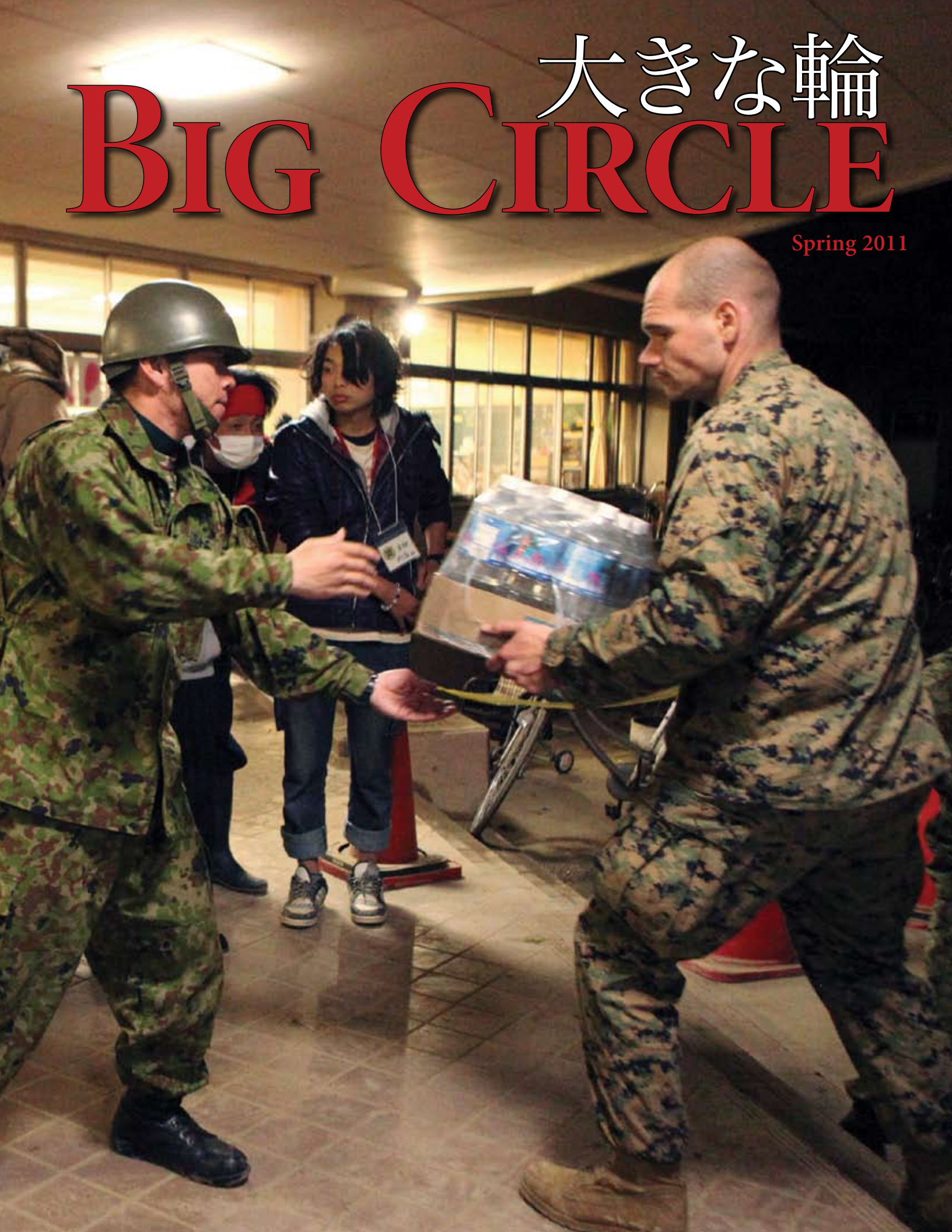
大きな輪
BIG CIRCLE

Spring 2011



BIG CIRCLE

大きな輪

SPRING 2011

TABLE OF CONTENTS

Stand togethr

U.S. service members and Japan Self-Defense Force personnel stand in formation as the principal of Ishinomaki High School gives a speech at Operation Field Day in Ishinomaki March 30. 3月30日、石巻工業高校での清掃活動の際に、校長先生の話を並んで聞く米軍人と自衛隊員。 *Photo by Lance Cpl. Matheus Hernandez*

4 | DISASTER RELIEF
Nations come together to provide assistance

6 | CARING ARMS
Marines support Japanese colleague in time of need

8 | LIBRARY VISIT
Japanese libarians see American library from shelf to shelf

9 | EAT LOCAL
Camp Foster commissary makes local items avilable for SOFA personnel

12 | ART OF SHODO
Americans experience Japanese calligraphy

12 | JARHEAD JARGON

13 | BICYCLING MARATHON
Okinawans and Americans cycle across the island

16 | POWER OF WORDS
Japanese student's childhood dream comes true on base

18 | HIJIKI HARVEST
Local residents harvest hijiki seaweed at Courtney shore

19 | EVENT CALENDAR

20 | READER RESPONSE

21 | CIRCLE OF FRIENDS

BIG CIRCLE
大きな輪

Big Circle is an authorized publication of the United States Marine Corps. It is published to inform Okinawan community leaders, educators and concerned organizations and persons about U.S. Marine Corps activities on Okinawa and in the region. The contents of Big Circle are not necessarily official views of, or endorsed by, the Marine Corps, U.S. Government or Department of Defense. It is published quarterly by the Consolidated Public Affairs Office, Marine Corps Base Camp Butler. Big Circle is on the Web at http://www.okinawa.usmc.mil/BigCircle.

E-mail subscriptions to this publication are available online by visiting http://www.okinawa.usmc.mil/BigCircle. Subscribers will receive an e-mail when the latest issue has been posted on the Web. The publication can be viewed in .pdf format online or downloaded.

大きな輪は、米国海兵隊認可の機関誌で、在沖米国海兵隊の活動に関心のある地元の指導者を始め、教育関係者、その他の組織や個人への情報提供を目的として発行されます。大きな輪の内容は、必ずしも海兵隊や米国政府、米国防総省の公式見解であるとは限りません。当機関誌はキャンプ・バトラー 海兵隊基地統合報道部（CPAO）が3ヶ月ごとに発行しています。大きな輪のウェブアドレスは：http://www.kanji.okinawa.usmc.mil/BigCircle.

当機関誌ウェブ版をご希望の方は、上記ウェブサイトにあるメールアドレスに購読を申し込んでください。申し込んだ方は、ウェブ上に新刊が掲載されると、通知メールを受信するようになっています。ウェブ版は PDF形式で、インターネットで閲覧、またはダウンロードすることができます。

COMMANDING GENERAL
Maj. Gen. Peter J. Talleri

PUBLIC AFFAIRS DIRECTOR
Lt. Col. David M. Griesmer

MANAGING EDITOR
Master Gunnery Sgt. Constance Heinz

EDITOR
Hiroko Tamaki

EDITORIAL SUPPORT
Megumi Tamaki
Sayuri Toyoda

International phone number
011-81-98-970-9403

International fax
011-81-98-970-3803

MCB PAO
Unit 35001
FPO AP 96373-5001

電話
(098) 970-9403
FAX
(098) 970-3803

郵送
〒901-2300
北中城村石平在沖海兵隊基地
Bldg. 1, CPAO (UNIT 35001)
大きな輪 編集係
email :
okinawa.mcbb.fct@usmc.mil

男性中心の環境で能力を発揮したい

「大きな輪」では、海兵隊員のことを読者の皆様に知っていただくために、毎号海兵隊員を一人取り上げています。今回は、本部大隊通信中隊第３海兵師団に勤める２０才のレイチェル・ユアン上等兵にインタビューしました。

仕事は何ですか？

衛星通信技術者で、衛星システムの修理を担当しています。機器に何か問題があった場合、どの部品が悪いのかを分析してその部品を発注したり、機器の保証期間内であればメーカーに送り返して修理してもらいます。この仕事を始めて2ヶ月しか経っていないので、まだ仕事の手順を学んでいるところです。

沖縄には今年の1月に来たのですが、ここが軍職業訓練を終えた後の最初の赴任先です。私の職種だと、２つの職業訓練校に行く必要がありました。基礎電気コースとデジタル広帯域修理コースで、約1年かかりました。

なぜ海兵隊に入隊したのですか？

いろんな所に行きたかったのと、自分自身を試してみたかったからです。それに、男性中心の環境の中で能力を発揮したいからです。これまでも、身体的にも精神的にも女性が男性と同じように能力があることを証明してきましたし、そのために毎日努力しています。

英語クラスで教えるボランティアを何度もしていると聞いたのですが、なぜですか？

友達の海兵隊員が英語クラスでボランティアをしていて、ある日、自分がいけないから代わりに行ってくれと頼まれたのです。行ってみると、みんなフレンドリーだったし、私も英語の勉強を手伝うのが楽しいのです。生徒もお返しに私に日本語を教えてくれます。彼らが私から学ぶのと同じくらい、私も彼らから学んでいます。

クラスの後には一緒に夕食に行くので、日本人の友達も沢山できました。あと何週間かしたら、沖縄を案内してくれることになっています。それと、私が5月にハーリー（爬龍船競漕）に参加する時には、英語クラスのみんなが応援に来てくれるそうです。

他にはどんなことをしていますか？

スキューバダイビングのクコースを受けていて、もうすぐライセンスが取れる予定です。海兵隊のインターネットコースで勉強もして、周りの仲間に負けないようにしています。あと、スポーツジムに行くのも大好きで、毎日２，３時間はジムにいます。

プライベートや仕事での目標は？

今のところ、海兵隊の全てが気に入っているので、将来は将校になってキャリアを積んでいきたいと思います。プライベートでの目標は、中国語、日本語、ラテン語系の言語など色んな言葉を学びたいと思っています。

Female Marine strives to excel in male-dominant environment

The Big Circle highlights one Marine in each edition to acquaint readers with the Marines stationed on Okinawa. In this edition, I interviewed 20-year-old Lance Cpl. Rachel Yuan with Communications Company, Headquarters Battalion, 3rd Marine Division, III Marine Expeditionary Force.

What is your job?

I am a satellite communications technician. I repair satellite systems. When there is a problem with equipment, we diagnose what part is defective and order that part, or if the equipment is under warranty, we ship it to the manufacture for repairs. I have only been doing it for two months, so I am still learning about all the processes. I came to Okinawa in January of this year, and this is my first duty station after completing my military occupational specialty training. For my job, I had to go to two schools: the basic electronics course and the digital wideband repair course. This took me almost a year to complete.

Why did you join the Marine Corps?

I joined the Marine Corps to travel and challenge myself. Also, I joined to excel in a male-dominant environment. I've always enjoyed showing people females are as capable as males physically and mentally. I strive to demonstrate it on a daily basis.

I heard you are a regular volunteer in the English class. Why do you like going there?

A friend of mine, a fellow Marine, volunteers at the English class. One day, he couldn't attend and asked me to attend in his place. When I got there, everyone was very friendly, and I just like helping them learn English. In return, they teach me Japanese. I learn just as much from them as they learn from me.

We even go to dinner together after the class, so I have made a lot of Japanese friends. In a few weeks, they are going to take me out to see Okinawa. A support group from the English class will also come to see me compete in the dragon boat race this May.

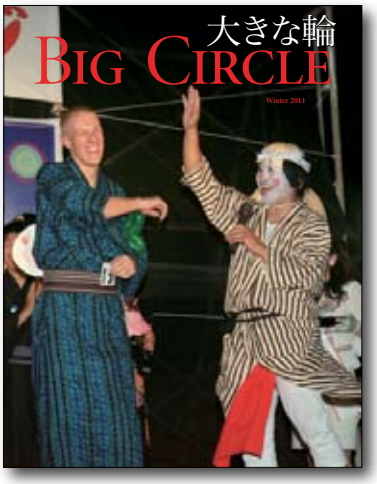
What else do you do?

I am taking a scuba diving course, and I will be a certified diver soon. I stay busy doing Marine Net courses to improve myself through education, so I make myself more competitive against my peers. And, I love going to the gym and spend a couple of hours a day there.

What are your personal and career goals?

Up to this point, I love everything about being a Marine. I have high hopes of becoming an officer and making the Marine Corps a career. A personal goal of mine is to learn a variety of languages to include: Chinese, Japanese and the romance languages.

Reader Response 読者の声



Editor's note: Past editions of Big Circle are available online at www.okinawa.usmc.mil/BigCircle
編集者より：過去の「大きな輪」は、インターネットwww.kanji.okinawa.usmc.mil/BigCicleで見ることができます。

「大きな輪」のことを、うるま市にある中央図書館で初めて知りました。

私は、海上自衛官を目指しております。そのため、アメリカ海兵隊や第7艦隊、在沖アメリカ軍などに興味があります。そんな中、「大きな輪」に出会えた事を嬉しく思います。

読んでみると、海兵隊や在沖アメリカ軍の活躍が、沖縄県民や周辺の民間人と交流を通して信頼関係を築こうとしているのだということが分かりました。

沖縄には、基地問題や過去の歴史などから嫌に思う人もいるのは事実です。それでも基地は大事だと私は思います。悪いことだけではなく、「大きな輪」にあるように良いことも多いと思います。基地で働いている日本人もいますし、もし日本が有事になった時には、日米安保の元で日本を守ってもらうこともできたりするからです。

沖縄の人は、もう少しだけ基地の人のことやアメリカ軍のことを知ったほうがいいと思います。

反対運動だけをするのではなく交渉をしていくことから始めれば、仲良くなって、沖縄県民と在沖アメリカ軍人とがより良い沖縄を作れるはずです。

私が自衛官になりたい理由は、「人々の役に立ちたい思いがあるのと、大東亜戦争や沖縄の地上戦のようなことを繰り返したくない、自衛官であれば国防や平和に貢献することができる」と思ったからです。

私が自衛官になったあかつきには、沖縄だけではなく日本にいるアメリカ軍人の方々と共に、日本のみならず世界平和のために、共同で日本とアメリカを守っていけるように頑張ります。平和を実現したい思いは、アメリカ軍人の方々も同じ気持ちだと思うからです。

これからも「大きな輪」を読んでいきたいと思います。

うるま市　西銘仁康

I recently found the Big Circle at a library in Uruma City.

I want to join the Japan Maritime Self-Defense Force, and I am interested in the U.S. Marine Corps, the 7th Fleet and the U.S. forces in general. So, I am glad I found the magazine.

As I read, I came to understand the U.S. Marine Corps and other forces which try to build trust through interactions with the citizens of the surrounding community.

It is true some people in Okinawa don't like the military because of various issues and past experiences. However, I believe the military bases are important. There are many positive aspects, and they are being showcased in the Big Circle. There are Japanese base employees, and we can seek support from U.S. military forces to defend Japan under the Japan-U.S. Security Agreement in case of contingency.

I think the people of Okinawa should learn more about the military personnel and U.S. forces here.

I believe if we started by negotiating rather than just protesting, we could work hand in hand to make Okinawa a better place.

I want to be a part of the JMSDF because I want to help others. This will enable me to contribute to our national defense and peace building. I want to avoid repeating what happened during World War II and the Battle of Okinawa.

When I become a JMSDF member, I will do my best to work with U.S. service members to protect Japan and the United States as well as to bring peace not only to Japan but to the world.

I believe American service members share the same commitment to realizing peace.

Noriyasu Nishime, Uruma City

大きな輪 あて先

〒901-2300
沖縄県中頭郡北中城村石平
在沖海兵隊基地 Bldg.1, CPAO (UNIT 35001)
大きな輪 編集係
E-MAIL okinawa.mcbb.fct@usmc.mil
TELEPHONE (098) 970-9403
FAX (098) 970-3803

「大きな輪」は、性別・年齢・国籍を問わず、多くの読者の皆様のご意見、ご感想、ご質問をお待ちしております。氏名・住所・電話番号を明記の上、ファクシミリ、電子メール、または封書にて下記の「大きな輪」編集係までお送りください。掲載させて頂いた方には、「大きな輪」各号を郵送いたします。お待ちしております。

基地内イベントカレンダー

5月

・フォスター・フリーマーケット
5月 7・ 8日　7：00−10：00

・コートニー・フリーマーケット
5月14・15日 12：00−15：00
5月28・29日　7：00−10：00

・キンザー・フリーマーケット
5月21・22日　7：00−10：00

キャンプ・シュワブ
フェスティバル
5月28日　14：00 - 22：00
29日　14：00 - 22：00
＊悪天候の場合翌週に順延

6月

・フォスター・フリーマーケット
6月 4・ 5日　12：00−15：00

・コートニー・フリーマーケット
6月11・12日　7：00−10：00
6月25・26日　7：00−10：00

・キンザー・フリーマーケット
6月18・19日 12：00−15：00

フテンマ・フライトライン
フェスティバル
6月18日　14：00 - 22：00
19日　14：00 - 22：00
＊悪天候の場合翌週に順延

7月

・フォスター・フリーマーケット
7月 2・ 3日　12：00−15：00

・コートニー・フリーマーケット
7月 9・10日　7：00−10：00
7月23・24日　7：00−10：00
7月30・31日　7：00−10：00

・キンザー・フリーマーケット
7月16・17日　12：00−15：00

最新の情報は098-970-5829まで。英語に続いて、日本語のアナウンスが流れます。 雨天の場合はキャンセルとなることがありますのでご注意下さい。尚、出店は米軍・軍属のID所持者に限らせていただいています。

MCCS オープンスポーツ日程

どなたでも参加できます！

日程等は変更になる場合があります。最新情報、参加登録料、締め切り、事前説明会の日時、コーチミーティングなどに関しては、交換（970−5555）を通して、各問い合わせ先にご連絡ください。また、在日海兵隊日本語ウェブサイト http://www.kanji.okinawa.usmc.mil/ で毎月更新される基地内イベント情報でもご覧になれます。事前説明会への参加は必須ですのでご注意ください。

キャンプ・シュワブ
（625-2654）

パワーリフティング大会
日時：5月28日　午後1時

3×3バスケットボール
日時：5月28・29日　午前10時

キャンプ・コートニー
（622-9261）

トワイライト2kmマラソン
日時：7月8日　午後7時-

キャンプ・ハンセン
（623-5558/4831）

トライアスロン
日時：6月19日　午前8時

キャンプ・キンザー
（637-1869）

ミッドナイト5Kmマラソン
日時：6月11日　午後9時

トライアスロン大会
日時：7月17日　午前8時05分

キャンプ・フォスター
（645-4866/2705）

パワーリフティング大会
日時：6月 5日　午後4時

テニストーナメント
日時：6月11日

ボディービル大会
日時：7月31日

ベンチプレス大会
日時：7月14日

MCAS普天間
（636−2672）

5km・10kmマラソン
日時：5月22日　午前8時05分
（5月2日以降に申し込みの場合は、基地内にエスコートする人を手配すること）

ソフトボール大会
日時：6月17-19日
（17日：午後6時、18-19日：午前9時）

ベンチプレス大会
日時：6月18日

Locals harvest hijiki seaweed on Camp Courtney

Hiroko Tamaki

The Japanese enjoy the longest life expectancy in the world, according to the World Health Organization. Many experts attribute this longevity to advanced medical technology, health awareness and low-calorie diets. Others specifically point to the mineral-rich seaweed.

Seaweed is in fact an indispensable ingredient for Japanese cuisine, and that is why Camp Courtney's hijiki seaweed harvesting weekends are important for citizens of the areas adjacent to the military camp.

Residents of Konbu, Akano, Uken and Tengan districts in Uruma City, as well as members of the Uruma Fishery Association, have been granted access to the shore of Camp Courtney on weekends between late February and mid March every year since 2000 to harvest hijiki.

"The mayor of Gushikawa City - currently Uruma City - requested base access for residents of the four districts who used to harvest hijiki in this area. The base commander approved it for friendship purpose," said Ichiro Umehara, a Camp Courtney community relations specialist.

The rules were made through discussions with the local communities to ensure the safety of citizens while maintaining security of the installation.

According to a leaflet given to local residents, those who want access must submit an application form before a predetermined deadline. Also, the camp designates safe-access routes.

Furthermore, last year additional precautionary measures were put in place to increase safety.

"We coordinated with the city fire department to ensure prompt response in case of any injury or water-related accident," said Yoshinori Shinzato, chief supervisor of the Military Base Affairs Division of Uruma City.

The fire department personnel come out to the camp prior to the event to understand the topography.

"It requires a lot of work for us, but when I see a smile on the local people's faces and hear them say they look forward to the harvesting, I know we need to continue this," said Shinzato.

Locals are not the only ones who enjoy the event.

"All the local residents have been wonderful guests, and it allows the Marines and their families to enjoy another element of the local culture," said Scott D. Flagg, deputy camp commander of Camp Courtney. "The hijiki harvest promotes goodwill and friendship with the local community and the Uruma City Fishery Association."

The Courtney shore is one of a few places on the Okinawa main island where natural hijiki can be harvested, according to Umehara.

"We are grateful for the opportunity to go into the area and need to raise awareness to the local residents about the conservation of this natural resource," said Isamu Teruya, chairman of the Tengan District Residents' Association. "Hijiki could have been gone by now if anyone could harvest it anytime. In a way, it is protected by the restricted access."

According to the Uruma City Office, more than 329 people applied for access this year.

(top) Akano resident Seikichi Nagahama shows just-harvested hijiki. (bottom) Residents of Konbu, Akano, Uken and Tengan districts in Uruma City, as well as members of the Uruma Fishery Association, have been granted access to the shore of Camp Courtney on weekends between late February and mid March every year since 2000 to harvest hijiki. （上）採ったばかりのひじきを手にする長浜正吉さん。（左） うるま市の昆布、赤野、宇堅、天願の四地区とうるま市の漁業組合は、2000年以来、毎年２月下旬から３月中旬にかけての週末に、キャンプ・コートニーに入ってひじきを採ることが許されている。*Photos by Hiroko Tamaki*

基地内で年に一度のひじき採り

世界保健機構の発表によると、日本は世界一の長寿国である。多くの専門家が、その理由として、高い医療水準、健康意識、低カロリーの食事などをあげているが、中でも特にミネラルの豊富な海草に注目する人もいる。

実際、海草は日本食には欠かせない食材だ。だからこそ、キャンプ・コートニー内の海岸でひじきを採ることができる機会は、同基地付近の住民にとって重要な意味を持っているのだ。

うるま市の昆布、赤野、宇堅、天願の四地区とうるま市の漁業組合は、２０００年以来、毎年２月下旬から３月中旬にかけての週末に、キャンプ・コートニーに入ることが許可されている。

同基地の梅原一郎渉外官は、「当時の具志川市長（現在はうるま市）が、元々この地域でひじきを採っていた四地区の人々が立ち入れるよう要請して、司令官がフレンドシップのためにＯＫしたんです」と話す。

基地に立ち入る市民の安全を確保しつつ、基地のセキュリティーも維持するため、地元との話し合いを通じてルールが定められた。例えば、毎年立ち入りを希望する住民に渡される案内には、決められた期日までに申請書を提出するよう記載されており、さらに安全のために決められた場所から浜辺に出入りすることになっている。

さらに、昨年からより安全性を高めるための予防措置がとられている。うるま市役所基地対策課の新里禎規（よしのり）係長は、「万が一怪我人が出たり水難事故が起きても迅速に対応できるよう、市の消防署とも調整しています」と述べた。事前に、消防署の職員に地形を把握するために来てもらっているという。

新里さんは、「仕事は大変ですけど、これが楽しみだという地元の人の笑顔を見ると止めるわけにはいきませんね」と笑った。

しかし、この機会を楽しんでいるのは地元の人だけではない。キャンプ・コートニーのスコット・Ｄ・フラッグ副司令官は、「住民の皆さんは素晴らしいゲストですし、海兵隊員やその家族は、地元文化の新たな一面を楽しんでいます。ひじき採りは周辺地域や漁協の方々との友好や友情を深めてくれます」と話す。

梅原さんによれば、現在沖縄本島で天然のひじきが採れるのは、キャンプ・コートニーの海岸など限られた場所だけだという。

うるま市天願区自治会の照屋勇会長は、「制限区域に入れるのはありがたいです。天然資源を大切にすることを地元の人にも周知させる必要があります」と述べた。「いつでも採れる状況だったら、なくなっているかもしれません。ある意味保護されている状態ですよね。」

うるま市役所によれば、今年は３２９人の住民が立ち入り申請をしたという。（文・写真　玉城弘子）

Hijiki used to be harvested at many coasts on Okinawa's main island, but currenty it can be harvested at only a few places, including the Camp Courtney shore, according to Isamu Teruya, chairman of the Tengan District Residents' Association. People cut hijiki with scissors instead of pulling it to avoid damaging its root.　うるま市天願区自治会の照屋勇会長によると、昔は沖縄本島の色々な場所で天然のひじきが採れたが、現在ではキャンプ・コートニーの海岸を含む数カ所でしか採れないという。ひじきの根を痛めないように、引っ張らずにハサミで切って採る。

Okinawan intern says, 'Thank you'

Editor's Note: In June of last year, Ryo Oshiro, a 16-year-old, local, special-needs high school student, worked as an intern at Kadena Air Base's Risner Fitness Center. The intership fulfilled a childhood dream of Oshiro's - to work in an English-speaking environment. Oshiro wrote a speech about it. The speech was presented at a speech contest in the Kyushu District, and he was awarded fourth place. Read Oshiro's speech below:

Ryo Oshiro
Kagamigaoka School for the Handicapped

"Thank you." What wonderful power this word has. I was recently given the opportunity to experience one of my childhood dreams, and for this, I am incredibly thankful.

As a child, my parents often took me to the military open-gate festivals. The one thing that really interested me was that American people often said "hello" and "thank you" to each other very naturally. We don't see this very much in Japanese culture, and when I heard it, I felt like I was welcomed by their nation. I started becoming interested in English and in American culture.

In junior high school, I started studying English like any other student. I was very lucky though because my teacher told me I was talented at English and encouraged me to study hard and to enter a story contest which, against all odds, I won! This gave me the confidence to keep studying.

This year, I was given a great opportunity to work at Kadena Air Base. My childhood dream of working in an English-speaking environment was about to come true. One week later, I had an interview there. I was offered a job at the front desk of a sports gym. I was really grateful for this as, no matter what the job, I would be able to use English and interact with American people every day.

I only had one month to prepare. I thought of all the possible conversations I would encounter and made English notes. I listened to the radio, learned the names of the training equipment and read the New York Times. Every day, I studied and, every day, the internship came closer. I slowly became worried that I wouldn't be able to hear their English correctly, and that I would make mistakes.

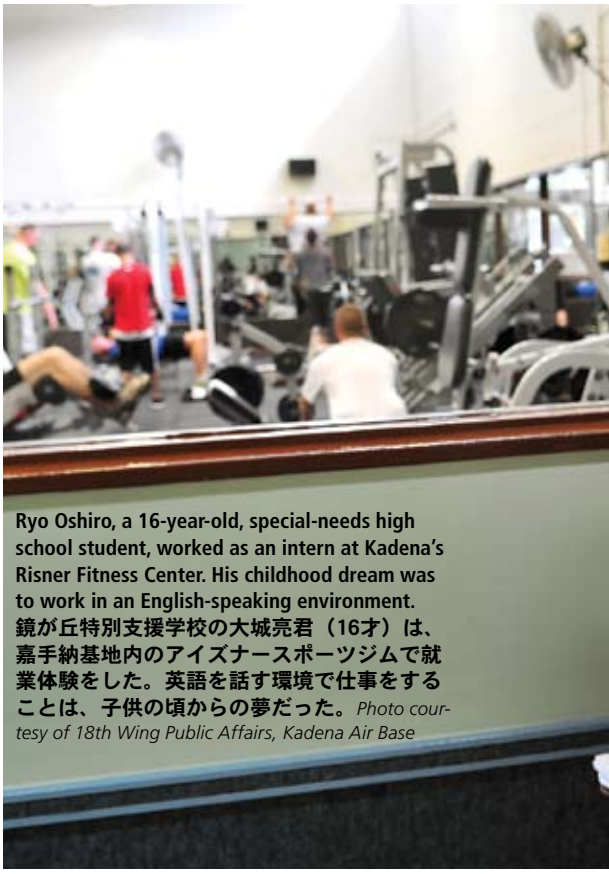
Finally, the day of the internship arrived. As we advanced up the wide road of the base, the big gym came into view. My heart was beating so fast as I entered. The cold and the smell of machines hit me. I greeted the director and walked to the desk, excited and ready to work. My first customer approached me. "Hello. May I help you?" I said, just like I had practiced. But it didn't go as smoothly after that. I couldn't catch any of their words! I couldn't even have a basic conversation. It was so frustrating!

I am thankful for my great co-workers. They supported me by saying "Never mind. You'll get it." Two days passed, and just as I thought I would never understand, a customer came up to me and asked if he could borrow a volleyball. I answered, "Sure, here you are," and handed it to him. "Thanks," he answered with a smile. My fatigue disappeared. I had understood him! This motivated me to keep talking. "Hi! How are you? Did you enjoy it? Have a nice day!" They all answered with a smile. These smiles kept me motivated.

From this internship, I realized how important it is to say "hello" and "thank you" and to smile when talking to people. I also have confidence that I can work with other people even though I have a disability. I know I needed a lot of support, but I managed it and was able to help other people. I learned that even with this disability, keeping oneself closed off from the world is silly. The door is always open if I keep my mind open.

I am now considering my future more seriously. I have decided to go to university. I would even like to go abroad and meet some of the friends I have made online. I know there will be many difficulties, but with my strong will and the support of my friends, I will overcome them.

For all the support and kind words I have, and will be given, I would like to say my favorite words with a smile - Thank you.



Ryo Oshiro, a 16-year-old, special-needs high school student, worked as an intern at Kadena's Risner Fitness Center. His childhood dream was to work in an English-speaking environment.
鏡が丘特別支援学校の大城亮君（16才）は、嘉手納基地内のアイズナースポーツジムで就業体験をした。英語を話す環境で仕事をすることは、子供の頃からの夢だった。 *Photo courtesy of 18th Wing Public Affairs, Kadena Air Base*

「ありがとう」

沖縄県立鏡が丘特別支援学校　大城　亮

２００６年６月、鏡が丘特別支援学校の大城亮君（16歳）が、嘉手納基地内のライズナースポーツジムで就業体験をし、「英語を使う環境で仕事をする」という子供の頃からの夢をかなえることができました。その体験を、第20回九州地区高校英語弁論大会で発表した結果、４位に入賞しました。その入賞したスピーチをご紹介します。

「ありがとう」― なんと力強い言葉なんだろう。先日、子供の頃からの夢を一つ叶えることができました。その機会に、僕はとても感謝しています。

小さい頃、両親はよく米軍基地のオープンハウスやフェスティバルに僕を連れて行ってくれました。その時に興味を持ったのは、米国人はお互いに「ハロー」や「サンキュー」と自然によく声を掛け合っているということでした。日本ではあまり目にしない光景です。僕は、米国人からそのような言葉をかけられた時、米国という国に歓迎されたような気持ちになりました。それ以来、米国文化と英語に興味を持ち始めたのです。

中学校に入ると、僕も他の生徒と同じように英語を学び始めました。幸い、先生が僕には英語の才能があると言ってくれて、頑張ってもっと勉強して英語ストーリーコンテストに出場するよう励ましてくれました。そして、僕は予想を翻して優勝することができました！それから自分に自信がつき、もっと英語を勉強しようという気持ちになりました。

そして今年、嘉手納基地内で就業体験ができることになりました。英語を使う環境で働くという子供の頃からの夢に一歩近づきました。１週間後、スポーツジムの担当者と面接をし、フロントでの接客業務をすることになりました。どのような仕事にしろ、就業体験期間中は毎日英語を使って米国人と接する機会があるのです。そのことに僕はとても感謝しました。

就業体験の日まで、準備期間はおよそ１ヶ月しかありませんでした。僕は、仕事で使う言葉を予想して表現集を作りました。また、英語のラジオを聴いたり、トレーニング機器の名称を憶えたり、ニューヨーク・タイムズ紙を読んだりして毎日勉強しました。就業体験が一日一日と近づくにつれ、ちゃんと英語が聞き取れるだろうか、間違ったりしないか、と不安になったりもしました。

とうとう就業体験の日がやってきました。基地内の広い道路を通って、スポーツジムが見えてきました。入り口を通るときには心臓がドキドキし、建物に入ると冷たいトレーニングマシーンの匂いがしました。ディレクターに挨拶をしてから、ここで働けるという嬉しさでフロントデスクに立つと、僕にとって最初の利用者が近づいてきました。僕は、練習した通り「ハロー、何かお探しですか？」と声を掛けました。でも、その後はうまくいかず、彼らの英語が全く聞き取れませんでした。基本的な会話すら思い通りにいかなくて、苛立たしくなってしまいました。

でも、スポーツジムのスタッフは「大丈夫、気にしないで。うまく言えるようになるから」と僕を励ましてくれました。スタッフの方々には本当に感謝しています。就業体験も２日が過ぎ、もう利用者が話す言葉は理解できないのではと思っていた時、ある利用者がきて、バレーボールを借してほしい、と話しかけてきました。僕がすぐさま「勿論です、どうぞ」とバレーボールを手渡すと、彼は「ありがとう」と笑顔で応えてくれました。

その言葉を聞いた瞬間、僕の疲れは一気に吹き飛びました。言葉が通じた！　その喜びが刺激となって、もっと話したいという思いが溢れました。「こんにちは。お元気ですか？楽しめましたか？よい一日を！」と声を掛け続けると、みんな笑顔で返事をしてくれました。その笑顔が、僕に英語を話したいという動機を与えてくれたのです。

この就業体験を通して、笑顔で「ハロー」と「サンキュー」を伝える事の大切さを知りました。そして、障がいがあっても、他の人達と一緒に働けるという自信を持つことができました。確かにたくさんの人達のサポートが必要でしたが、どうにか終えることができ、そして僕も他の人の手助けをすることが出来ました。障がいがあるからといって、自分の殻に閉じこもるのはもったいないと思います。僕は、自分が心を開いておけば、実は扉は常に開いているんだと思います。

今では将来のことをもっと真剣に考えるようになり、大学に行くことにしました。海外にも行って、インターネットで知り合った友達にも会ってみたいと思います。これからたくさんの困難が待ち受けていると思いますが、強い意志と友人達のサポートがあれば、きっと乗り越えられます。

僕に親切な言葉をかけサポートしてくれた多くの方々へ、そしてこれからもお世話になるであろう皆さんへ、僕の好きな言葉を笑顔で伝えたいです ―「ありがとう」。

(above) Terry Woodcock, housing director for Navy Gateway Inns and Suites, rides his bike while talking with his daughters during the Ringyo Tour de Okinawa Bicycling Marathon at White Beach Naval Facility Feb. 13. (left) Approximately 115 Japanese cyclists and 30 U.S. service members arrive at White Beach Naval Facility for the last part of their Ringyo Tour de Okinawa Bicycling Marathon. The Marathon is an 80-kilometer monthly ride around the island. （上） 自転車で走りながら娘たちと話をする海軍宿泊施設の所長テリー・ウッドコックさん。（左）沖縄輪業ツール・ド・沖縄サイクリングマラソンの最終段階に差しかかった日本人約115名と米軍人約30名。島内を巡る80キロコースを走る。*Photos by Seaman Steve White*

Cycling across Okinawa

Seaman Steve White
CFAO Public Affairs

From stress relief to sightseeing, riding a bike in Okinawa offers many benefits to service members. Every month, U.S. service members, Department of Defense civilians and Okinawans get together to cycle across the island for a new experience.

Maybe it is the struggle to make it up that huge hill or the feeling of stress relief at the end of the day. Whatever the case, island cyclists are dedicated to meeting every month to ride across Okinawa.

This monthly event, started by the Ringyo group from a local bike shop, occurs across Okinawa with cyclists meeting at various starting points. From there, they split up into three separate groups based on different levels of intensity: groups A, B and C. Group "A" travels about 35 to 45 kilometers per trip, Group "B" travels anywhere from 55 to 90 kilometers and Group "C" is designed for children and parents.

"Originally, I met up with this group in 2007. Then, I was the only American riding with them. So I started inviting other American cyclists I knew on the island, and it's just grown steadily," said Terry Woodcock, a retired command master chief petty officer and currently the housing director for Navy Gateway Inns and Suites. "Last year, I think we had 91 cyclists. This year, we are up to 145."

Last March was the first time the cyclists actually visited White Beach Naval Facility to have lunch.

"It was a huge hit with the Japanese," said Woodcock. "We decided to try and do it again this year, and it's grown even larger.

Okinawa is one of the best locations for riding a bicycle because people can ride year-round; people get to see the country; and people are going at a slow enough pace to interact with the public, according to Woodcock.

"There's a group that fits your level of experience or expertise," said Woodcock. "I encourage anyone interested in cycling to come out and join us."

"Besides self-satisfaction, at my age, I can still challenge myself to finish whatever the length or distance the group is trying to accomplish. Eighty-three kilometers is a lot, especially if you haven't rode long, rigorous terrain. It can be quite challenging, especially here in Okinawa," said Chief Petty Officer Jack Cooley from White Beach Naval Facility. "I've made friends, and my face has become familiar with the group compared to when I first rode."

To join the monthly ride, contact Yutaka Mori at 098-888-0064 or cycle@okirin.com.

サイクリングで沖縄を駆け抜ける

ストレスの解消から観光まで、沖縄でのサイクリングを通して軍人が得られるものは多い。米軍人と軍属、そして沖縄の人たちが毎月集い、新鮮な体験を求めて沖縄を自転車で駆け抜けている。

長い坂を苦労して上ることへの挑戦。一日の終わりに待っているストレスからの解放感。サイクリングの醍醐味は人それぞれだが、ここ沖縄に、島中を自転車で駆け抜けることに夢中になっている自転車愛好家たちがいる。

月一回開催されるサイクリングは、沖縄で自転車を販売する沖縄輪業株式会社が始めたものだ。サイクリスト達は、まず沖縄本島に点在する各スタート地点に集合し、そこから各自のレベルに応じて三つのグループに分かれる。Aグループは35から45キロを、Bグループは55キロから90キロにおよぶ距離を走り、Cグループは子供たちやその両親が対象となっている。

米海軍の退役最先任上級曹長であり現在は海軍宿泊施設（Navy Gateway Inns & Suites）の所長を務めるテリー・ウッドコック氏は、「そもそも、私がこのグループと出会ったのは2007年でした。当初、彼らとサイクリングを楽しむアメリカ人は私一人だけだったのですが、沖縄に住む知り合いのアメリカ人を誘ううちに、参加者が順調に増えてきました」と話す。「昨年は91名のサイクリストが参加しましたが、今年は145名まで増えました。」

昨年の3月には、初の試みとしてホワイトビーチ海軍施設での昼食会を設けた。「そしたら日本の参加者たちに大好評でした」とウッドコック氏は語る。「今年もまた計画したところ、規模がさらに大きくなりました。」

ウッドコック氏によると、沖縄はサイクリングに最も適した地の一つで、一年を通して自転車を楽しむことができ、郊外まで足をのばしたり、ゆっくり走って地元の人たちと会話を楽しむこともできる。

ウッドロック氏は、「経験や技術のレベルにあったグループがあります。サイクリングに興味のある人にはぜひ参加してほしいですね」と話す。

ホワイトビーチ海軍施設の憲兵隊に所属するジャック・クーリー警衛上等兵曹は、「自分自身への満足感が得られるだけでなく、このグループが走破しようとする距離に、私の年齢でもチャレンジすることができるのです。83キロという距離は長いもので、長距離におよぶ厳しいコースを走った経験が無い人にとってはなおさらです。ここ沖縄では、特に難しい挑戦になり得ます」とクーリー氏は話す。「友達もできましたし、最初のころと比べると、私はもう常連のメンバーになったといえます。」

月1回のサイクリングに参加したい方は、森豊さん（098-888-0064 または cycle@okirin.com）まで。（文・写真　スティーブ・ホワイト上等水兵　在沖米海軍艦隊活動司令部広報部）

JARHEAD JARGON!

PT (ピー・ティー)

The Marine Corps is an agile and rapidly deployable force which can quickly respond to any crisis. Thus, it is important Marines maintain their physical fitness and be ready to perform their mission at a moment's notice. To ensure their readiness, Marines conduct PT, or physical training, at least three times a week.

Marines usually conduct an hour long PT session at 5:30 or 6 a.m., before starting their regular duty day. PT includes various exercises — everything from strength building, to cardiovascular, to basketball and soccer.

"Playing sports is a good way to enhance unit cohesion while maintaining a healthy body," one Marine in my office said.

In addition to various unit-size PT, such as 20 to 30 for section PT, a few hundred for company PT, or a thousand for battalion PT, Marines also do individual PT. That is why you often see individual Marines jogging along the streets of Okinawa.

A Marine Corps order states, "The habits of self-discipline and personal commitment that are required to gain and maintain a high level of physical fitness are inherent to the Marine Corps way of life and must be a part of the character of every Marine."

To prove their readiness, Marines are required to take two different physical tests a year, the PFT, or physical fitness test, and CFT, or combat fitness test. The PFT consists of a timed three-mile run, crunches and pull-ups for males, and the flexed-arm hang for females. The CFT is more complicated. It includes an 880-yard sprint, various combat crawls, over-the-head lifts of a 30-pound ammunition can, carrying an "injured" person, throwing a dummy grenade and maneuvering an obstacle course.

The PFT and CFT are a requirement for all active duty Marines, regardless of age, gender or grade. In other words, even a general officer has to take the tests. The scores are calculated according to gender and age groups.

Think about this – Marines are conducting physical training to maintain their standards when many of us are still in bed!

海兵隊は、いかなる危機にも迅速に対応できる機動性と即応性に富んだ部隊です。そのため、海兵隊員が常に体を鍛え、いつ招集されても任務を遂行できるようにしておくことは重要なことです。準備万全の状態を保つため、彼らは少なくとも週に３回はＰＴ（身体トレーニング）を行います。

ＰＴは通常１時間で、仕事が始まる前の午前５時３０分か６時に行います。体を鍛える運動からバスケットボールやサッカーまで、様々な内容が含まれます。

「スポーツは、体を鍛えながら部隊の結束も高めるいい方法なんだ」というのが同僚の海兵隊員の意見です。

２０－３０人で行う部署のＰＴ、数百人で行う中隊のＰＴ、千人規模の大隊のＰＴなどに加え、個人でＰＴをすることもあります。だから沖縄では、海兵隊員がジョギングしているのをよく見かけるんですね。

海兵隊司令書には、「体を鍛えその状態を維持するために必要な、自分を律する習慣と意志は、海兵隊における生き方そのものであり、隊員一人一人が身につけるべきものである」とあります。

準備万全であることを証明するために、海兵隊員はＰＦＴ（身体能力テスト）とＣＦＴ（戦闘能力テスト）の２つを毎年受けなくてはなりません。ＰＦＴは、約4.8キロのマラソン、腹筋、そして懸垂（女性は腕を曲げた状態で鉄棒にぶら下がる）から成ります。ＣＦＴはもっと複雑で、約８００メートルを全力疾走し、四つんばい／腹ばいになって進み、約１３キロの弾薬缶を担ぎ、"怪我人"を運び、模擬手榴弾を投げ、障害物をよけながら走ります。

ＰＦＴとＣＦＴは、年齢、性別、階級関係なく現役の海兵隊員全員に要求されます。つまり、将軍レベルでもこのテストを受けなくてはいけないのです。ただし点数には性別と年齢が考慮されます。

考えてもみてください。海兵隊員は、多くの人がまだ寝ている時間にトレーニングで体を鍛えているのです！

A Japanese calligraphy class attendee at Camp Foster's Personal
making the character "Hana," which means flower. The class is
members, Department of Defense employees and their families
hand at the art of shodo. 「花」という字を練習するキャンプ
ルサービスセンター書道クラスの参加者。このクラスは、書
う軍人・軍属・その家族を対象にしている。

Japanese a cultural a

Lance Cpl. Abigail M. Brown

Service members, Department of Defense employees and their families have the opportunity to try their hand at the traditional art of shodo in a calligraphy class offered at Camp Foster's Personal Services Center.

The class is a basic introduction course that allows attendees to experience part of the Japanese cultural arts.

"It can take many years to become proficient in shodo," said Michiko Urasaki, a community relations specialist at the PSC. "(Some Japanese) start while we are at a young age and continue learning from there."

The class begins with an introduction to necessary supplies, posture and direction of writing when practicing shodo.

"Artists will develop their own style, but it's im-

日本文化を学ぶ米軍関係者

軍人や軍属、そしてその家族は、キャンプ・フォスターのパーソナルサービスセンターが行う書道クラスで、実際に書道を体験する機会を得た。

このクラスは、日本文化を体験するための基礎コースだ。

パーソナルサービスセンターの浦崎美智子渉外官は、「上手くなるまでには何年もかかります。（日本人の中には）小さい時に始めてずっと続ける人もいます」と述べた。

クラスは、道具や、書くときの姿勢や書き方についての説明から始まった。

浦崎さんは、「人それぞれ自分のスタイルを作り上げていきますが、まず基本をきちんと練習し、書道の精神を学ぶことが重要です」と説明し、様々な書体の文字を例として見せた。

クラスの中で、受講者は、月や花や心など様々な文字の意味を学んだ。浦崎さんはまた、受講者に自分の名前をカタカナでどのように書くかも教えた。

参加者の一人カーリー・シュメーカーさんは、「沖縄にいる私にとって、とてもいい機会だしいい経験になりました。街中で住宅に楷書体の表札がかかっているのをよく見るので、自分の家にも欲しいと思っていました」と話した。

浦崎さんは、興味のある受講者には、地元の書道の先生を紹介することもできると述べた。

シュメーカーさんは、「いい機会なので続けたいと思います。せっかく書道発祥の地にいるんですもの」と語った。

（文・写真　アビゲイル・ブラウン上等兵）

Services Center, practices
offered to service
who want to try their
・フォスター内パーソナ
道を体験してみたいとい

(left) Michiko Urasaki, a community relations specialist at Camp Foster's Personal Services Center, shows students in her Japanese calligraphy class two of the same calligraphy symbols written in different styles. She explained these were the same symbols even though they were written differently. (right) Participants learn to write their names in Japanese. 2種類の違う書体で書かれた同じ文字を、書道クラスの参加者に見せるキャンプ・フォスターの浦崎美智子渉外官。書体は違っても、同じ文字であることを説明する。（右）参加者は、自分の名前の日本語での書き方も教えてもらった。 *Photos by Lance Cpl. Abigail M. Brown*

rt promotes
wareness

portant to practice the basics and learn the discipline associated with the art," Urasaki said.

The class is presented with examples of several symbols written in different styles.

As the class progresses, students learned the meaning of several Japanese symbols, including those representing the moon, a flower and a heart. Urasaki also shows the students how to paint their names in katakana, Japanese symbols based on sounds.

"This is a good experience and opportunity since I'm in Okinawa," said Carly Shumaker, a class attendee. "I keep seeing the house signs in calligraphy out in town, and I wanted to make one for my house as well."

For those interested, Urasaki can introduce students to local calligraphy teachers.

"I may be interested in continuing on with this," Shumaker said. "This is a great opportunity since I am where the art originated."

基地内で販売される日本製品

基地内で気軽に買い物ができることと円高を理由に、わざわざ基地の外に買い物に出かけない米軍関係者もいる。しかし、だからと言って彼らが日本の製品を全く買っていないわけではない。

日本のジュース、お菓子、豆腐、野菜、緑茶、レトルトカレー・・・これらは、沖縄の基地内スーパーで販売されている商品のほんの一部だ。

キャンプ・フォスターにあるスーパーの店舗管理者ラッセル・シュミツさんは、醤油を始めとする日本の調味料やカップラーメンなど、日本で仕入れている商品が並ぶ棚を指し、「非常によく売れてますよ」と述べた。

シュミツさんは、日本で調達する品の数が最も多いのはやはり生鮮食品だと言い、販売されている日本製の品目の60パーセントを占めると話した。

生鮮食品マネージャーのクレイグ・ディブロスキーさんは、「生鮮食品だけで約150品目ありますが、そのうち60品目が日本のものです」と述べた。生のじゃがいもなどは、ウィルスや害虫などが持ち込まれないようにするため日本政府によって輸入が禁止されており、日本国内で調達しなくてはならないとも話した。

日本の土で育った新鮮な野菜は、基地内の消費者にも好んで選ばれているようだ。

ディブロスキーさんは、「キャベツやきゅうりなどは、米国産の野菜より値段が高いのによく売れるんですよ。ここの野菜の味が好きなんでしょうね」と語った。

ディブロスキーさんによれば、生鮮食品の売り上げはキャンプ・フォスターだけで月20万ドルに上るが、その約50～60パーセントが日本の商品からだという。

日本の食品や飲料などは、数社の契約業者から購入している。生鮮食品の場合は、契約業者に週に3回注文し、発注した品は通常2日後には届くとディブロスキーさんは説明した。

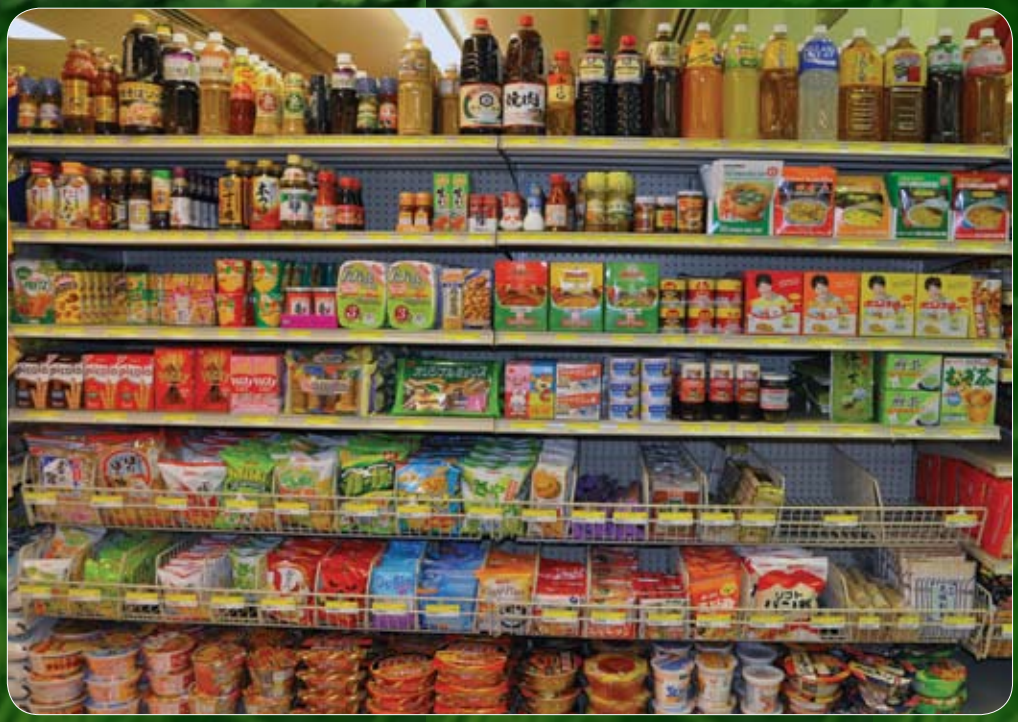
スーパーには、ベーカリ、デリ、そして持ち帰り用の寿司をその場で作っている寿司コーナーなどもある。

店舗で寿司を握っていた儀間大輔さんは、「1年ほど前から働いています」と話した。

沖縄県内の各基地にあるスーパーでは、100以上の日本製品が販売され、100人以上の地元の人々が働いている。日本製品や日本人従業員のおかげで、基地内でも寿司やじゃがいもが手に入るのだ。（文・写真　玉城弘子）

The Camp Foster Commissary is equipped with a sushi stand where a local chef makes fresh sushi plates to go.
（上）キャンプ・フォスターのスーパーには、その場で作った寿司を売る寿司コーナーもある。

Tofu is a popular Japanese ingredient at the Camp Foster commissary. Those on the right are Japan-made tofu and those on the left are U.S.-made tofu.
豆腐は、人気の日本食材の一つだ。右側は日本で、左側はアメリカで作られた豆腐。
Photos by Hiroko Tamaki



The commissaries on Okinawa carry more than 100 different Japanese line items. 在沖米軍基地のスーパーでは、100種類以上もの日本製品が販売されている。

Japanese products sold island-wide at US commissaries

Hiroko Tamaki

Due to the strong yen and easily accessible on-base shopping facilities, some Status of Forces Agreement personnel do not venture into the community to shop. However, it does not mean Americans are not purchasing Japan's domestic products.

As a matter of fact, Japanese beverages, snacks, tofu, vegetables, green tea and boil-in-bag curry are just a few of the items sold at commissaries on military installations throughout Okinawa.

"These are good-selling items," said Russell Schmitz, Camp Foster commissary store administrator, as he pointed to shelves filled with soy sauce and other Japanese seasonings, noodles-in-a-cup and products from the local market.

Schmitz said the largest category of Japanese products is produce, which accounts for approximately 60 percent of Japanese items sold at the commissary.

"We carry about 150 fresh line items, and about 60 of these items are from local markets," said Craig DeBrosky, the commissary's produce manager.

He said fresh potatoes and some other produce are embargoed by the Japanese government, so they have to be purchased in Japan.

The embargo is in place to prevent certain viruses and pests from entering the country, according to the Ministry of Agriculture, Forestry and Fishery.

Fresh vegetables grown locally on Japanese soil are the first choice for many on-base consumers.

"Some local vegetables such as cabbages and cucumbers sell better even though prices are higher," said DeBrosky. "I think people like the taste of the local products."

The sale of produce at Camp Foster alone is about $200,000 a month, and approximately 50 to 60 percent of that is generated by local items, according to DeBrosky.

The Japanese food and beverages are purchased from a few contractors. In the case of produce, orders are placed three times a week with a vender, and they usually arrive two days later, DeBrosky explained.

The commissary has store services like a bakery and deli. There is also a sushi stand where a local chef makes fresh sushi plates to go.

"I started working here about a year ago," said Daisuke Gima, an Okinawa native who makes sushi at the store.

The commissaries on Okinawa carry more than 100 different Japanese line items and employ more than 100 local men and women. Local Japanese produce and employees make it possible for SOFA personnel on the island to have access to items such as fresh sushi and potatoes.

Kiyoshi Tsuha, the director of Urasoe City Library, looks at the collection of books about and from Okinawa. 沖縄関連の本に見入る浦添市立図書館の津波清館長。 *Photos by Hiroko Tamaki*

Japanese librarians visit Camp Foster library

Hiroko Tamaki

The staff from Urasoe and Nago City libraries met with their counterparts on Camp Foster Dec. 16 to observe the operations of an American library and how it is equipped.

A group of 11 Japanese, including directors and librarians from the two local libraries, were first given a tour of the Camp Foster library. Christi Bayha, a librarian with 18 years experience including two years at the Foster Library, escorted the group.

Bayha showed them everything from the children's library, program room and study area to the CD and book collections.

The book collection included old Okinawan documents which drew special attention from the Japanese participants. They asked if the documents were written in English and how they were collected and given call numbers, the number system libraries use to track books.

Then the group left the library and went to the processing center where old books are repaired and newly purchased or leased books are labeled, bar-coded and covered before going to the library.

Makiko Morita, a librarian at the Urasoe City Library for more than 10 years, said she was impressed by the leasing service, not yet available in Japan, for libraries.

"We would love to have the leasing system because demands for some best-selling books don't last very long. Leasing would help us control the inventory and save on space," Morita said.

The group was also introduced to the outreach program section, library lock-in for youth and programs, such as the puppet-book reading for children.

"This visit has been very informative because the library has resources we don't have like the children's books supplemented with props like stuffed animals," said Kiyoshi Tsuha, the director of the Urasoe City Library. "This library focuses more on providing various services while Japanese libraries serve more as archives."

According to Misae Higa, the director of the Nago City Library, Japanese libraries do not have a processing center, and everyone does everything concurrently from repairing books or serving customers to planning and implementing events.

"The responsibility is efficiently distributed in the American library so each staff can focus on its role and provide the best service," Higa said.

Bayha said she wants the interaction with her Japanese colleagues to continue in the future.

"Librarians are curious. We want to visit them next time and learn how and what they do," Bayha said.

The tour was organized by the Consulate General of the Unites States in Naha. The two Japanese libraries have American Corners that are a joint partnership between the Consulate General and the local municipalities and designed to provide publications about the United States.

沖縄の図書館司書 基地内図書館を視察

浦添市立図書館と名護市立中央図書館の職員は、12月16日、アメリカの図書館の様子や設備などを視察するため、キャンプ・フォスターの図書館を訪れた。

図書館長や図書館司書を含む11名は、まずキャンプ・フォスター図書館内を見学した。図書館司書として18年の経験を持ち、フォスター図書館に勤務して2年になるクリスティ・バヤさんが案内役を務めた。

バヤさんは、児童書室、多目的ルーム、学習スペース、CDや蔵書などを見せた。

蔵書の中でも、沖縄関連の文献は特に訪問者の注意をひき、英語で書かれているのか、どのように収集され、どんな図書整理番号が振られているのか、などの質問があがった。

その後一行は図書館を後にし、古い本の修理や、新しく購入またはレンタルした本にラベルやバーコードやカバーをつける作業を行うプロセスセンターに向かった。

浦添図書館で10年以上図書館司書として勤務する森田牧子さんは、日本ではまだ行われていない図書館への本のレンタルサービスについて、「私たちの所でもレンタルできるといいと思います。ベストセラーの本は人気のある期間が短いので、レンタルすれば在庫が調整できてスペースの節約になりますね」と感心していた。

参加者はまた、利用者向けプログラム部門を訪れ、青少年向けの図書館宿泊会、子供のための人形付き絵本の読み聞かせなどのプログラムについて話を聞いた。

浦添市立図書館の津波清館長は、「ぬいぐるみなどがセットになった絵本はまだ無いので、いい勉強になりました。日本の図書館のように本を置いてある場所というより、市民へのサービスが中心ですね」と話した。

名護市立中央図書館の比嘉美佐江館長によると、日本の図書館にはプロセスセンターはなく、本の修理や貸し出し業務からイベントの企画や実演までの全てを、全員が図書館で行うという。

「アメリカの図書館では仕事が効率よく分担されているので、自分の役割でベストのサービスを提供できると思います」

バヤさんは、日本人図書館司書と今後も交流を持ちたいと考え、「図書館司書って、好奇心が強いんですよ。次はあちらを訪問して、どんな風に業務をしているのか見てみたいです」と述べた。

今回の訪問は、在沖米国総領事館が主催した。名護市立中央図書館と浦添市立図書館は、同総領事館とパートナーシップを組み、アメリカに関する出版物を提供するアメリカンコーナーを館内に設けている。（文・写真　玉城弘子）

Rebecca Baldwin (middle) with the outreach program section demonstrates to Japanese librarians how to read a children's book using hands-on displays. 小道具を使いながら絵本の読み聞かせをする様子を実際にやってみせる利用者向けプログラム部門のレベッカ・ボールドウィンさん（中央）。

Christi Bayha and Holly May (left) with the Foster Library show visitors from the Urasoe and Nago Libraries a book truck which teenagers are allowed to decorate. 浦添市立図書館と名護市立中央図書館から視察に訪れた人たちに、10代の図書館利用者が自由に落書きや飾り付けできるブックトラックを見せるキャンプ・フォスター図書館のホリー・メイさん（左）とクリスティ・バヤさん。

Marines offer helping hand, comfort during times of need

Lance Cpl. Jovane M. Holland

It is common knowledge that Marines considers themselves a family, taking care of their fellow brothers and sisters who may be struggling and supporting those in need.

After working with Marines for almost 15 years as the Camp Courtney community relations specialist, Ichiro Umehara is regarded as an integral part of the III Marine Expeditionary Force family, providing consistent positive interaction between Marines and the surrounding community.

"We wholeheartedly consider Ichiro part of the Marine Corps family," said Staff Sgt. Randal Robinson, camp facilities chief, Headquarters Battalion, 3rd Marine Division, III MEF. "He supports every Marine he encounters and is always willing to come out and help with an event, be it on or off-base, and whether he is on or off duty."

So it was a surprise to no one except Umehara when, after his wife of more than 10 years passed away in 2009, Marines cared for him as family.

The Japanese and American cultures differ greatly when dealing with death.

In American culture, survivors are constantly surrounded by well-wishers and sympathizers and are encouraged to grieve with friends and family to begin the healing process.

In Japan, attitudes and traditions for interacting with survivors are drastically different, according to Umehara. Japanese people leave the bereaved family members alone to avoid disturbing their feelings and to give them time to heal. Also, Japanese people often do not ask about the loss because the survivor may not be ready to talk about the experience. Many grievers internalize their feelings.

Tokyo-native Umehara said since he was away from his immediate family and childhood friends the immediate outpouring of sympathy and support from the Marines helped him when grief threatened to consume him.

"If I hadn't had that support, everything would've been too much for me to handle," said Umehara. "I don't know if I could have come back to work that soon."

Umehara returned to work after only a week, prepared and eager to surround himself in work to keep his mind occupied.

Marines in his office were immediately at his door to express sympathy, armed with kind words, cards and food. They even invited Umehara to dinner when they saw he had lost weight.

"Marines understand tragedy and death because it is something so many of them deal with," Umehara said. "They showed me how they would comfort a fellow Marine who had lost someone dear. I was truly overwhelmed to know they truly cared."

There were so many Marines who dropped in to check up on him that he could not give just one name, Umehara said.

"They took great care of me, especially those first days back," Umehara expressed.

The concern for his welfare has not waned in the two years since his wife's passing, Umehara said.

"It never stops. I'm always being invited to holiday parties, dinners, the movies, you name it," said the 48-year-old. "Everyone still shows their support, from private first class to the camp commander."

Marine support and concern for Umehara is not limited to those stationed on Okinawa.

He has received uplifting letters and gifts from Marines in the U.S. and abroad, in the Middle East as well.

Umehara said he wanted to make his gratitude known to any Marine who ever shared a smile, hug, letter, card, gift or kind word during his time of need.

"I feel happy and blessed to have worked with Marines all these years and have their support," Umehara said. "Many times, survivors have to take anti-depression pills or sleeping pills to help them cope with death. I didn't have to do that. Marines were my medicine."

妻の死を乗り越えさせてくれた 海兵隊員たちの支えと励まし

海兵隊員がお互いを家族と考え、辛い思いをしている仲間を助け、困っている人を支えることは良く知られている。

キャンプ・コートニーの梅原一郎渉外官は、これまで15年近くにわたり、海兵隊員と地元との交流の機会を提供してきた。今や彼は、第三海兵遠征軍の大切な家族の一員になっている。

第三海兵遠征軍第3海兵師団司令部大隊施設チーフのランダル・ロビンソン二等軍曹は、「一郎のことは心から海兵隊ファミリーの一員だと思っているよ。彼は、自分が出会った海兵隊員をいつも支えてくれるし、何か催しがあれば基地の中だろうと外だろうと、勤務中でも勤務外でも、いつでも来てくれるんだ」と話す。

そんな梅原さんが2009年に10年以上連れ添った妻を亡くした時、海兵隊員たちの家族のような心遣いに驚いたのは、梅原さん自身だった。

誰かが亡くなった時にどう対処するかは、日本とアメリカの文化で大きく異なる。

アメリカでは、残された遺族は絶え間なく励ましやお悔やみの言葉をかけられ、友人や家族と悲しみを共にすることで新たな一歩を踏み出す。

梅原さんによると、日本では、遺族への接し方が全く違うという。気持ちが落ち着くまで「そっとしておく」という心配りから周りの人々は遺族と距離を置き、また会う機会があっても、悲しい出来事の話はしたくないかもしれないと気遣ってあえてそのことに触れないことも多い。そのため、遺族は感情を心に閉じ込めることが多いと言う。

東京生まれの梅原さんは、家族や幼馴染のいないこの沖縄で、悲しみに押しつぶされそうになった時、海兵隊員からの絶え間ない慰めや励ましの言葉に救われたと言う。「あの励ましが無かったら、とても乗り越えることはできませんでした。職場にあれだけ短期間で復帰できたか分かりません」と梅原さんは語る。

Ichiro Umehara and his late wife enjoy a meal together. Following her death, Umehara says he owes his ability to cope with her death to the support he received from Marines. **夕食を共にする梅原夫妻。梅原さんは、奥さんが亡くなった後耐えられたのは海兵隊員たちの支えのおかげだと話す。** *Photos courtesy of Ichiro Umehara*

梅原さんはわずか一週間で職場復帰し、あえて仕事の事で頭が一杯になるようにした。

職場の海兵隊員たちは即座に彼の事務所にやってきて、優しい言葉をかけ、カードを渡し、げっそりとした彼を気遣い食べ物を持ってきてくれたり、夕食に招待したりと気遣いを見せてくれた。

梅原さんは、「海兵隊員は、悲しい出来事や死がどういうものかを知っているんです。彼らの多くが、実際に経験することですから」と話す。「大切な人を失った仲間をこうやって慰めるんだなという事が伝わってきました。僕のことを本当に気にかけてくれてるんだと知って、胸がいっぱいになりました。」

梅原さんの様子を見に事務所に立ち寄ってくれた海兵隊員があまりに大勢いて、誰か一人の名前を挙げることはできないという。

「本当に気遣ってもらいました。特に最初の数日間は」と梅原さんは述べた。

妻の死から2年経った今でも、気にかけてくれる様子に変わりはないという。

「ずっと続いています。休日のパーティーや食事や映画や、あらゆることに招待してもらっています。上等兵から基地司令官にいたるまで、今でもみんなが励ましてくれます。」

梅原さんに対する励ましや気遣いは、沖縄にいる海兵隊員たちだけに限らない。アメリカ本国や中東にいる海兵隊員たちからも、励ましの手紙や贈り物が送られてきた。

彼は、辛い時に笑顔やハグ、手紙、カード、贈り物、優しい言葉をかけてくれた全ての海兵隊員に、自分の感謝の気持ちを知ってもらいたいと話す。

「これまで長年海兵隊員たちと一緒に働き、支えられてきたことを嬉しく思うし、ありがたいと感じています。身近な人の死を乗り越えるために抗うつ剤や睡眠薬を必要とする人も少なくないですが、僕はそんな必要はありませんでした。僕にとって海兵隊員たちが悲しみを乗り越える薬だったんです。」（文　ジョバン・ホーランド上等兵／玉城弘子、写真　梅原一郎さん提供）

Ichiro Umehara, second from the left, has been working for almost 15 years as the Camp Courtney community relations specialist, providing opportunities for positive interactions between Marines and the surrounding comunity. **渉外官としてキャンプ・コートニーに勤務して約15年になる梅原一郎さん（左から2番目）は、海兵隊員と周辺地域との交流の場を提供し続けてきた。**

Japan, US unite in relief operation
災害救助活動における日米協力

U.S. service members, Japan Self-Defense Force personnel and students of Ishinomaki High School work together to clean the school during Operation Field Day in Ishinomaki March 30. 3月30日、石巻工業高校で清掃活動をする米軍人、自衛隊員、生徒。 *Photo by Lance Cpl. Matheus Hernandez*

Lt. Col. Atsushi Miyake, right, chief of logistics for a bilateral crisis action team, discusses relief efforts with Capt. Ryan Weisheyer, a logistics officer with 3rd Marine Logistics Group, III Marine Expeditionary Force, March 26 at Camp Sendai. 3月26日、仙台基地で第三海兵遠征軍第3海兵兵站群の兵站担当官ライアン・ウィーシェヤー大尉と災害援助活動について話をする日米緊急活動チーム兵站担当の三宅睦2等陸佐。 *Photo by Gunnery Sgt. J. L. Wright Jr.*

Throughout northern Japan, members of the U.S. forces worked closely with their Japan Self-Defense Force counterparts to deliver food, fuel, water and other supplies to distribution points in remote locations hit hard by the March 11 earthquake and tsunami. They delivered Japanese electrical repair vehicles to Oshima which were pivotal to the restoration of power there. U.S. service members provided vital assistance to the JSDF during the clean up and repair of Sendai Airport. The airport soon became a hub for the distribution of relief supplies and was on its way to being prepared for the resumption of commercial flights. In Noda, Ishinomaki and other locations, service members helped clean up the mud and sludge and remove the debris at high schools, on the streets and in other public-access areas to help the Japanese people begin rebuilding and returning to normalcy.

米軍は、 自衛隊と緊密に協力し、3月11日の地震と津波により孤立した地域の配給拠点に、食料、燃料、水、その他の物資を届けた。電力の供給が途絶えていた大島には、電力復旧に不可欠な修理用車両を運んだ。また、仙台空港のがれき撤去や修復にあたり、自衛隊に必要な支援を提供した。同空港は、その後すぐに支援物資を届けるためのハブ空港となり、さらに通常の旅客機の飛行を再開するための準備も進んでいる。野田村や石巻市などでは、建物を立て直して普通の生活に戻れるようにするため、学校や道路、その他多くの人が利用する場所の泥やがれきを撤去する作業を手伝った。

Air Force Master Sgt. Marc Maschhoff, attached to the 35th Fighter Wing, clears debris in the tsunami-ravaged village of Noda, Japan. 津波の被害を受けた野田村でがれきを片付ける第35戦闘航空団所属のマーク・マッシュコフ一等軍曹 *Photo by Petty Officer 1st Class Matthew Bradley*

U.S. Navy Lt. Cmdr. Ewell Hollis, a physician with III Marine Expeditionary Force, examines a Japanese woman in Shiogama City March 21. The woman broke her arm during the March 11 tsunami. 3月21日に塩釜市の避難所で女性の診察をする第三海兵遠征軍の医師で海軍所属のエウェル・ホリス少佐。女性は、3月11日の津波の際に腕を骨折した。
Photo by Gunnery Sgt. Leo A. Salinas

A Sailor with Amphibious Squadron 11 directs a Japanese electrical utility vehicle off of a U.S. Navy landing craft March 27. The vehicles were transported from mainland Japan by the 31st Marine Expeditionary Unit and Amphibious Squadron 11 to help restore power to the heavily damaged Oshima island. The MEU also delivered food, water and health and comfort supplies to the island, in conjunction with the Japan Self-Defense Force. 3月27日、米海軍の上陸船から下船する日本の電気修理用車両を誘導する第11水陸両用中隊の海軍兵。 *Photo by Lance Cpl. Garry J. Welch*

editor's note

OKINAWA.MCBB.FCT@USMC.MIL

編集者より

国際社会の支援を受け、必ずや日本は立ち上がる

３月11日に発生したマグニチュード９．０の地震とその後の津波、そして福島第一原子力発電所の事故は、多くの人の人生を変えました。東北地方を津波が襲った時、私は職場にいたのですが、テレビに映る映像を信じられない気持ちで見ていました。

その日以来、在日米軍は人員や物資を被災地に送り、日本が主導する人道支援・災害援助活動を応援しています。

沖縄に拠点を置く第三海兵遠征軍の構成部隊も、すぐさま日本本土に行きました。

私のいる報道部からも、２人の海兵隊員が、地震発生翌日にはＫＣ１３０Ｊで本土に飛び立ちました。

沖縄にいる海兵隊員たちは、「友達作戦」と呼ぶこの援助活動に参加するため、次々と本土に派遣されています。その多くは急な命令を受けて行ったので、おそらく友人や家族との予定をキャンセルして、悲惨な状況の中苦しんでいる人々がいる地域へと旅立ったことでしょう。

沖縄に残っている人たちの中にも、被災地に派遣されている人員を支えるため、12時間シフトで勤務している人がいます。

自衛隊員、消防士、政府や自治体職員、ＮＰＯのボランティアなど多くの人が、被災者のためにできる限りのことをしています。

海兵隊員も同様です。

私たちは、これから待ち受ける様々な困難を乗り越えるため努力しなくてはなりません。しかし、国際社会からの支援を受け私たち自身が結束すれば、日本はこれまで以上に強い国として立ち上がることができると信じています。

onthecover

A Marine with Task Force Fuji and a member of Japan Ground Self-Defense Force deliver water to the Kazuma Elementary School, Ishinomaki, March 22.
3月22日に石巻市の鹿妻小学校に水を運ぶ富士機動部隊の海兵隊員と陸上自衛隊員。 *Photo by Gunnery Sgt. Leo A. Salinas*

Japan will rise with help of international community

The massive 9.0-magnitude earthquake and subsequent tsunami March 11 as well as the events at the Fukushima Dai-ichi nuclear plant have changed many people's lives. I was in the office when the tsunami struck the east coast of Honshu, Japan, and could not believe what I saw on TV.

Since that day, U.S. Forces Japan has dispatched personnel and assets to the affected areas to support the Japan-led humanitarian assistance and disaster relief efforts.

Many units under III Marine Expeditionary Force, which is based on Okinawa, traveled quickly to mainland Japan.

Two Marines in my office, the Consolidated Public Affairs Office, flew to mainland Japan on a KC-130J aircraft the day after the disasters.

Marines throughout Okinawa deployed one after another to take part in the relief operation, known as Operation Tomodachi. These Marines left on short notice. Therefore, I would imagine many of them gave up plans they had made with friends and families to instead deploy to the areas where people are struggling in a desperate situation.

Even some of those who remain on Okinawa are working 12-hour shifts to efficiently support the operation around the clock.

Many people have been doing everything they can to help the victims: members of the Japan Self-Defense Force, local fire fighters and government officials, Non-Profit Organization volunteers and many others.

Marines are among those doing all they can.

We must all work hard to overcome the difficulties ahead. With the help of the international community and us coming together, I am certain Japan will rise from this devastation stronger than before.

大きな輪

BIG CIRCLE

2011年 春号

各基地渉外官へのお問合せは

基地渉外官は、在沖米軍各基地と地域社会との架け橋です。各基地の渉外プログラムについては下記までお問合せください。電話でのお問合わせは以下の通り。Eメールでご連絡される場合は、okinawa.mcbb.fct@usmc.milまで。件名の欄にお問合わせ先のキャンプ名をご記入ください。

シュワーブ（名護市）
[交換] 098-911-5111
[内線] 625-2544

ハンセン（金武町）
098-969-4509

コートニー（うるま市）
098-954-9561

フォスター（北谷町・他）
098-970-7766

普天間（宜野湾市）
[交換] 098-911-5111
[内線] 636-2022

キンザー（浦添市）
[交換] 098-911-5111
[内線] 637-1728

海軍病院（レスター内・北谷町）
[交換] 098-911-5111
[内線] 643-7294

嘉手納基地（第18航空団広報局渉外部）
098-939-7812

トリイステーション（在沖米陸軍基地管理本部）
098-956-0142

在沖米海軍（嘉手納基地）
098-961-6748

もくじ

Local products

Commissaries on military installations throughout Okinawa sell items from local markets, including Japanese seasoning, snacks, tofu, boil-in-bag curry and noodles-in-a-cup. 在沖米海兵隊基地のスーパーでは、日本食調味料、お菓子、豆腐、レトルトカレー、カップラーメンなど日本国内で調達した商品が販売されている。

Photo by Hiroko Tamaki

3 | **緊急災害援助活動**
東北関東大地震に寄せられた支援の手

5 | **友情に支えられて**
悲しみを乗り越えさせてくれた海兵隊員たち

7 | **図書館視察**
日本の図書館司書がアメリカの図書館を視察

10 | **日本のものが欲しい！**
基地内のスーパーで日本製品を販売

11 | **書道クラス**
日本の文化を学ぶ米軍関係者

12 | **ジャーヘッド・ジャーゴン**

13 | **風になる**
サイクリングで沖縄本島を駆け巡る

15 | **言葉の力**
嘉手納基地でかなった子供の頃からの夢

17 | **沖縄県産天然ひじき**
キャンプ・コートニー内の浜辺でひじき採り

19 | **イベントカレンダー**

20 | **読者の声**

21 | **友達の輪**

BIG CIRCLE
大きな輪

2011年 春号